EINE ÜBERSEHENE FASSUNG DER
 UREISUN OF OURE LOUERDE, BEZ. UREISUN OF
 GOD ALMIHTI (Morris, Old English Homilies I., 183ff.,
 200 ff.) UND DER WOHUNGE OF URE LAUERD
 (ibid. 269 ff.)

Im II. bande der Yorkshire Writers: Richard Rolle of Hampole and his Followers, edited by C. Horstmann, London, Swan Sonnenschein & Co. 1896, s. 345—366, steht ein prosastück, betitelt: *A talkyng of þe loue of God*. Es ist überliefert im Vernon MS., teilweise auch im Simeon MS., aus dem in den fußnoten der ausgabe textvarianten angeführt sind. In der vorrede heißt es: *þis tretys Is a talkyng of þe loue of God; and is mad forto sturen . hem þat hit reden: to louen him þe more, and to fynde lykyng and tast in his loue*. Horstmann glaubt, die schrift sei "an imitation of R. Rolle's manner, and the work of a (probably young) monk of the Fra Angelico type, who, shut out from the world in his monastery, finds comfort in sweet meditation and song". Er nennt sie "one of the pearls of Old English literature". Es ist ihm aber entgangen, und auch seither hat meines wissens noch niemand darauf aufmerksam gemacht, daß der erste abschnitt, von s. 346 (*Ihesu sob God*) an bis s. 348 (*A Milde Marie*), nichts anderes ist als eine version der Ureisun of oure Louerde, bez. Ureisun of God Almihti; nur der schluß der Ureisun of God Almihti, von "wel was he ibeoren" an (Morris s. 202), ist hier übergangen. Er ist aber in entsprechender form eingeschoben s. 362 (*Ladi Milde Marie* bis *A Ladi þi Ioye*) in eine version der Wohunge of ure Lauerd, die von s. 353 (*Ihesu my derworþe lord*) bis zu ende reicht. Das mittelstück s. 348 (*A Milde Marie*) bis s. 353 (*Ihesu my derworþe lord*) hat bei Morris nichts entsprechendes und muß auf andere quellen zurückgehen.

Diese späteren versionen zeigen nun gegenüber den in den OEH. überlieferten älteren im einzelnen mancherlei ab-

weichungen; insbesondere sind sie durch zusätze stark erweitert; häufig jedoch findet man eine bis auf den wortlaut genaue übereinstimmung zwischen beiden, die sich kaum anders erklären läßt als durch die annahme, daß der verfasser des Vernon-textes die älteren versionen gekannt und benutzt haben müsse. Daß er hier und da ein veraltetes oder weniger gebräuchliches wort durch ein ihm geläufigeres ersetzt hat, fällt dabei nicht ins gewicht.

Ein paar beispiele mögen dies veranschaulichen.

Ureisun of oure Louerde (Morris, 183; 185):

Ihesu soð god . godes sone . ihesu soð mon . Mon Maidene bern . Ihesu min hali loue min sikere swetnesse . Ihesu min heorte . Mi sel . mi saule hele . Ihesu swete ihesu mi leof . mi lif . mi leome . Min halwi . Min huniter . þu al þet ic hophie . Ihesu mi weole mi wunne . Min bliþe breostes blisse . Ihesu teke þet tu art se softe . and se swote . gette to (Ur. G. A. 200: get þerto þu ert) swa leoflic and swa lufsum . þet te engles . a . biholdeþ þe . Ne beoþ heo neuer fulle . forto lokin on þe . Ihesu al feir . azein hwam þe sunne nis boten a schadwe . ase þeo þet leoseþ here liht . and scomeþ azein þi brihte leor . of hire þesturnesse . þu þet geuest hire liht and al þet leome hauest (l. haueþ = Ur. G. A. 200) . aliht mi þester heorte . gef þi (Ur. G. A. mi) bur brihtnesse . (and brihte, Ur. G. A. 200) mi saule þet is suti get . make hire wurpe to þi swete wunninge . Ontend me wiþ þe blase . of þi leitinde loue . . . . wa is me þet ic am swa fremede wiþ þe . Ac ase þu (al hauest, Ur. G. A. 200) licomliche iwend me from þe worlde . wend me and (Ur. G. A. 200: ec) heorteliche . and turn me allunge to þe . wiþ soþe loue . and bileue . (þet, Ur. G. A. 200) ich nabbe no mong . ne felawschipe . (ne speche, (Ur. G. A. 200) . ne priuete wiþ þe world . for wel ich wat mi leofmon . dear ich swa clipien (þe) . þet flehsliche loue . and gostliche . eorþliche loue and heouenliche . ne mazen onone wise bedden in a breoste . . . . nis nan blisse soþes inan þing þet is utewið . þet ne beo to bitter aboht . þet (t)et huni þer in (ne) beo liked of þornes.

Diese stelle lautet im Vernon-text (Horstmann, 346):

Ihesu soþ God, Godes sone; Ihesu soþ God soþ mon, mon Maydens child . Ihesu myn holy loue, mi siker swetnesse . Ihesu myn herte, my sele, my soulehele . Ihesu, swete Ihesu; Ihesu, deore Ihesu; Ihesu, almihti Ihesu . Ihesu mi lord, my

leof, my lyf; myn holy wey (i. halewey), myn hony-ter . Ihesu, alweldinde Ihesu: Ihesu pou art al pat I hope . Ihesu mi Makere . pat me madest of nougt, and al pat is in heuene . and in eorpe . Ihesu my Buggere . pat bougtest me so deore, wiþ pi stronge passion . wiþ pi precious blod, and wiþ pi pyneful deþ on Roode . Ihesu my Saueour . pat me schalt sauen, þorw pi muchele Merci . & pi muchele migt . Ihesu my weole & al my wyne: Ihesu pat al my blisse is inne . Ihesu also pat pou art . so feir (l. softe) and so swete, zit art pou so louelich . louelich and lousum, pat þe holy angesles . pat euere þe biholden: ben neuere folle . to loken on pi face . Ihesu pou art al feir, whon þe sonne ageyn þe: nis bote a schade, and schomeþ ageyn pi brihte leor . of hire pesternesse . pou pat giuest hire liht . and al pat liht haueþ: Lihte my pester herte . Graunte pat pi brihtnesse . clanse my soule: pat is vnseliche, wiþ sunne foule I-fuiled . Lord mak hire worpi: to pi swete wonynge . Cundele me wiþ þe blisse (?): of pi brenninde loue . . . . Swete lord wo is me . pat I am þe so fremde: Bote also pou hast bodiliche . torned me from þe world, torn me also herteliche . to þe . lord of (l. wiþ) soþ loue, and studefast beo-leeue; pat I haue no mong, felauzschupe ne speche, ne non oper tellyng . wiþ no worldliche þing . For wel ichot lord, pat fleschlich loue and gostlich, erþliche loue and heuenlich: move none wyse . bedden in a brest . . . . Nis no blisse otewiþ . pat hit nis to deore about, as hony pat me likkeþ . on prikkynde þornes.

Der text der Wohunge of ure Lauerd ist in der jüngeren fassung fast durchwegs sehr erweitert und namentlich gegen den schluf zu stark verändert; aber es ist doch unverkennbar, dafs die jüngere version auf der älteren beruht. Ich wähle zum vergleich beider nur die folgende stelle aus:

Wohunge (Morris 271, z. 5 v. u., 273):

Bote moni man purh his strende and hardischipe ek makes him luued and zerned . And is ani swa hardi swa artu? Nai . for þu þe ane dreddes nawt wið þin anre deore bodi to fihte againes alle þe ahefulle deueles of helle . pat hwuch of ham swa is lest laðeliche . and grureful . mihte he swuch as he is to monkin him scheawe: al þe world wefe offeard him ane to bihalde for ne mihte na mon him seo and in his wit wunie . bute gif þe grace and te strengde of crist baldede his heorte . þu art gette her wið swa unimete mihti pat wið pi deorewurde hond nailet on rode: þu band ta helle dogges .

and restes ham hare praie þat tai hefden grediliche gripen and helden hit faste for adames sunne . þu kene kidde kempe robbedes helle hus . lesedes tine prisuns and riddes ham ut of cwalm hus and leddes ham wið þe self to þi gimmede bur . bold of eche blisse .... And for þi gif me likes stalewurðe lesmon : luue iwile þe ihesu strongest ouer alle . þat þi maht felle mine starke sawle fan . and te strengðe of þe helpe mi muchele wacnesse . and hardischeipe of þe balde min herte.

Vernon-text (Horstmann 355):

Bote mony mon for strengþe · and mony for his hardischeipe, is ofte muchel i-leten of · and loued and honoured . And is eny so hardi, so bold and so dougti: as þou art my leue lyf · founden in a-say? Nay forsoþe swete lesf · þou berest þe pris of alle; for þow þi-self al one · ne drestdest not [wiþ] þyn oune bodi, to fihten a-geyn alle · þe deuelen of helle; þe wzuche of hem alle · so is lest lodlich, migte he him schewen · in þe making þat he is, alle scholde ben a-gast · and gysen of him one, ffor no mon mihte him i-seo · and in his wit wone, but gif þi grace special · baldes (l. baldede?) his herte . þou art git þer-wiþ · so vnymete mihti, þat wiþ [þi] deore hondes · nayled on Roode, þou bounde helle-dogges · and raftes hem heore preye, þat þei faste helden · for Adames sunne; and as a kene kempe · robbedest helle, and laddest out þi deore leef · þat is monnes soule, to þi brigte boure · ful of alle blisse, to wonen in þi chuppyng · euer wiþ-uten ende. And þerfore gif me lykeþ · stalworþe lemmon, louen þenne wol I þe · louely Ihesu, þat art al mihti · and strengest of alle. Strengþe me to loue þe · swete Ihesu, þat al my feblesse maigt · strengþen at þi wille, and wiþ þin heize hardinesse · bi nigtes and bi dayes, azeyn my wiþerwines · holden mi soule.

Diese übereinstimmung der jüngeren mit den älteren versionen gestattet uns nun auch, fehler der überlieferung zu verbessern. In den oben angeführten stellen aus dem Vernon-text habe ich einige solche verbesserungen schon angedeutet.

Horstmann s. 346: *Ihesu also þat þou art so feir*: l. *softe* für *feir* = Ureis. 183, 200. Von der schönheit Jesu ist zwei zeilen weiter^a unten die rede: *Ihesu þou art al feir*.

Z. 18: *Cundele me wiþ þe blisse* (l. *blase* = Ureis. 185, 200) of þi brenninde loue.

Z. 23: *torn me also herteliche · to þe lord of* (l. *wiþ* = Ureis. 185, 200) soþ loue.

S. 347, z. 8: *Ho leof, ho lef* (l. *lif* = Ureis. 185, 200). — *heo doþ him hire bitwenen*, l. *ho* = *who* statt *heo*; vgl. Ureis. 201: *hwo deþ him her bitweonen*: eine mutter redet ihr kind mit schmeichelworten fragend an. Das interpunktionszeichen (:) nach *leof*, *lif*, *bitweonen*, *bi-clupped* in Ur. G. A. 201 ist hier wohl als fragezeichen gemeint. Morris hat das auch mißverstanden, indem er *hwa* (*hwo*) als unbestimmtes pronomen faßt und übersetzt (s. 184): *Each is beloved; each is dear etc.*

S. 353, z. 21, nach dem satze: *Feirnesse, louesum leor ... makeþ mony mon beo bi-loued · and þe more deore* fehlt ein satz des inhaltes, daß auch reichthum in der welt beliebt · mache, entsprechend Wohunge s. 269, z. 8 (*Sume gold and Gersum and ahte of þis worlde makes lued and heried*), obwohl s. 354 darauf bezug genommen wird: *Bote moni for richesse · lemmon cheoseþ; ffor eueriwher mai men · wiþ catel loue chepen. Bot is þer eny Ricchore þen þou ..?* = Wohunge s. 271, z. 1: *Bote nu iwile for ahte lefmon chese for aihwer wið chatel mon mai luue cheape. Ah is ani ricchere þen þu ...?*

S. 353, z. 22 f.: *Summe wit and wisdam · and hap of þe world*. Dieses *hap* dürfte wohl auf einem mißverständnis beruhen, Wohunge s. 269 hat dafür das sinngemäße *gapschipe* = cleverness, cunning. So scheint der verfasser des Vernon-textes auch *bekinde* in dem satze: *al þat pinende pik ne walde ham þunche bote a softe bekinde bað*, Wohunge s. 268, z. 7 v. u., nicht verstanden zu haben: er schreibt dafür: *a softe baþ bapinge*, wenn die überlieferung richtig ist. (Horstmann schlägt vor, *baþ* zu tilgen).

Ein seltsames mißverständnis aber liegt vor s. 356, wo von den drei feinden, welt, fleisch und teufel, die rede ist, die gegen den menschen ankämpfen; und zwar, wie es Wohunge s. 277 oben heisst: *þe World to make me þewe*. Daraus hat der verfasser des Vernon-textes gemacht: *þe world to make me fals · and tolle* (= verleiten) *me to þefþe* (!).

Der abschnitt: *Bote my swete lord etc.*, s. 353 unten bis *amen* s. 354, ist hier an falsche stelle geraten; er gehört hinter den abschnitt: *Meknesse and myldeschupe etc.*, s. 356, wie sich aus Wohunge s. 275 ergibt.

S. 354, z. 15 v. u.: *gif I wiþ al myn herte · al-one wol þe*, l. *wol loue* (Sim. MS. *wol giue*) *þe* = Wohunge 271: *gif i þe riht luttie*.

S. 355, z. 25: *for þow þi-self al one · ne dreddest not, þyn ounē bodi, to fihthen a-geyn alle · þe deuelen of helþe*, l. *wiþ þyn ounē bodi* = Wohunge 271, z. 2 v. u.: *wið þin anre deore bodi*.

S. 356, z. 4: *þe gentileste leof*, l. *lif* = Wohunge 273. Ebenso ist weiter unten statt *my leoue leof* zu lesen *my leoue lif*, eine anrede, die öfters im texte vorkommt.

S. 356, z. 29: *bi-trapped in heore clokēs*, l. *crokes*, wie einige zeilen weiter oben und z. 6 v. u.

S. 356, z. 3 v. u.: *gif I lyge lodly · þou reysedest me redily*, l. *gif I lyge* (oder *lay?*) *lowly*.

S. 358, in der zweitletzten zeile des ersten absatzes, vor *as þi-self weore pore · for þe loue of me*, ist etwas ausgefallen (von Horstmann durch punkte angedeutet). Die ergänzung ergibt sich aus Wohunge s. 279: *for þi swete ihesu crist wile i beo poure for þe . as tu was for þe luue of me*.

S. 358, in der dritten zeile des zweiten absatzes, schreibt Horstmann: *But more schome þoledest þow*. Das MS. hat richtig *muchē* für *more*, wie Wohunge s. 279. Die stelle lautet im zusammenhange: *But muchē schome þoledest þow · þat neuer sunne wrouhtest; weore I-taken as a þeof* ... In Wohunge s. 279: *bote muchē schome þu þoledes . hwen þu þat neauer sunne dides . was taken as untreowe*. Im Vernon-text ist also vor dem relativsatz *whon þow* ausgefallen; vergl. weiter unten: *But more schome þow þoledest .... whon sunful men ... in þi face spitten*.

Fünf zeilen weiter: *honge ihesu on Roode & leese out Baraban*, l. *ous* für *out?* vgl. Wohunge s. 279: *lese us Baraban*.

Auch die überlieferung der älteren texte, Ureisun und Wohunge, bedarf an einigen stellen der verbesserung; ebenso die übersetzung von Morris.

S. 185, z. 7: *let me beo mi* (l. *þi*) *leofmon and her to loue þe . louie þe louende loured*, l. *ler me* (wie s. 200) statt *her* und streiche *loue þe* oder *louie þe*.

S. 185, z. 17: *nis nan blisse soþes inan þing þet is utewið*. Morris übersetzt: "There is no true bliss", aber *soþes* ist adverbial = truly.

S. 185, z. 21: *bi-hat him þer take mede . forto nimen hit . .*
 1. *teke* = überdies (vgl. s. 201, z. 1) für *take*.

S. 187, z. 10: *folegi . . . . to to* (l. *þe*) *wunninge*.

S. 189, z. 9f.: *Ic liuie ic ilif þet ic leuede*, l. *Ic liuie naut*
 (S. 202 *nout*) *ilif* (202: *ine liue*).

S. 189, z. 15f.: *Nere þu naut þet tu art . edi ouer alle :
 gef sunfulle neren . for þi azen sunfulle . to cleopien to þe*.
 Ich habe hier die fehlende interpunktion eingesetzt, in übereinstimmung mit der entsprechenden stelle in Ur. G. A., s. 202 unten. Morris hat die worte *for þi azen sunfulle* seltsam mißverstanden; er übersetzt die stelle: "Thou wouldst not be what thou art, blessed above all, if sinful men were not as thine own sinful ones to address thee" (!) Es soll natürlich heißen: . . . if there were no sinners; therefore sinners ought (wörtlich: owe) to invoke thee . . . Im Vernon-text, s. 362, 2. absatz, heisst es: *Neore þow nougt as þou art · hized ouer alle, queen of alle blisse: gif synful ne weore. For-þi ougten sunful · calle to þe . . .* Derselbe gedanke kehrt in anderer form wieder im Vernon-text s. 351, z. 22ff.: *But deore lord of Merci . . . and þou his deore Mooder . . . gif I haue ow boþe a-gult · ne be ge ful of Merci? And wherto schulde merci · gif gultus ne weore?*

Wohunge of ure lauerd.

S. 271, z. 3f.: *Ah is ani ricchere þen þu mi leof þat rixles in heuene . þu art kid keiser þat al þis world wrahtes*. Für *wrahtes* dürfte vielleicht mehr sinngemäfs und in übereinstimmung mit dem Vernon-text s. 354, 2. absatz, *weldep* zu schreiben sein.

S. 277, z. 2f.: *Arh ich was meself and wah*, Morris: "Fearful I was myself and sorrowful"; besser: "Timid . . and weak", *wah* (Vernon-text *wok*) = *wak*, wie eine zeile weiter (*hwæn þai sehen me swa wak*).

S. 277, z. 7: *nere helpe nere þe nerre*, streiche das zweite *nere*.

S. 279, z. 1f.: *Bote baðe gung and eldre alle Gate þu hafdes hwer þu mihtes wrihe þine banes*. Morris: "but both young and older always thou hadst (not) wherewith thou mightest cover thy bones". Die ergänzung (not) ist falsch, wie der zusammenhang (*Ah atte laste of þi lif . . . ne hafdes in al þis world hwer wið þat blisfule blodi bodi þu mihtes hule*) und der Vernon-text s. 358 beweist: *But euer bi-foren*

heddest þou · in zouþe and in elde, wher-wip þou mihtest · hulen þin holy bones. But atte laste of þi lyf . . . ne heddest þou so muchel . . . wher-wip þin holy bodi · þou mihtest inne folden.

S. 279, letzte zeile und erste zeile s. 281: *As tah he seide . ne dred tu nawt for þe of me to þole schome of worlde . . .*, l. for *þe luue of me*; vgl. zwei zeilen vorher: *Vnderstond þu seist . . . þat i for þe luue of þe þolede schome*, und Vernon-text s. 358 unten: *And þerfore ne dred þe nougt · ffor þe loue of me to þole worldes schome.*

S. 283, z. 8: *to . . . wundren up o þe* (Vernon-text 360: *for to wondre on þe*) heißt doch nicht "to bring trouble on thee"(!)

Von z. 3 an (*A nu mon ledes him forð to munte caluarie* etc.) scheint im überlieferten text einiges in unordnung geraten zu sein. Die aufrichtung des kreuzes (z. 9: *A nu raise þai up þe rode. Setis up þe warh treo*) ist erwähnt vor der entkleidung (*A nu nacnes mon mi lef*) und kreuzigung (z. 13: *A hu þat ha nu driuen irnene neiles þurh þine feire hondes* etc.). Auch der satz z. 11 ff.: *A hu liue i for reowðe þat seo mi lefmon up o rode . and swa to drahen hise limes þat i mai in his bodi euch ban tellen* ist hier schwerlich an der richtigen stelle; er schließt sich besser an den vorhergehenden an: *A nu raise þai up þe rode* etc. Der satz endlich, z. 10 f.: *A . nu driuen ha him up wið sweepes and wið schurges* paßt ganz und gar nicht hierher, in die schilderung der kreuzigung, unmittelbar nach *A nu nacnes mon mi lef*. Er kann sich wohl nur auf die kreuztragung beziehen. Ich vermute, daß oben, nach *A lo he beres his rode up on his bare schuldres*, z. 4, etwas ausgefallen ist: Christus ist unter der last des kreuzes zusammengebrochen (vgl. Vernon-text s. 360, 2. absatz, z. 7: *al stoupynde he gob · þat del hit is to seone*); daran könnte sich dann *A . nu driuen ha him up* etc passend anschließen. Der Vernon-text, obgleich stark erweitert, hat doch die richtige ordnung der gedanken bewahrt.

S. 285, z. 8 f.: *þu me derennedes wið like*. Für *wið like* (Morris: "with thy body") hat man *wihtliche* vermutet (Zupitza-Schipper, Übb.); aber der entsprechende Vernon-text s. 363, z. 9 f. läßt über den sinn der stelle keinen zweifel: *þou me hast defendet · ageyn myn enemys þreo, wip al þi lyf ·*

wip *pi dep.* Es ist vielleicht auch nicht nötig, *dereinedes* für *derennedes* zu schreiben: Behrens, Lautlehre d. frz. Elemente, in Pauls Grundr. d. germ. Phil.², s. 974, § 43, führt *derene* (frz. *deraisnier*) unter den beispielen für die seit dem 12. jhd. allmählich eingetretene verengung von älterem Normann. *ai* über *ei* zu *e* an.

Im anschluss hieran mögen einige sprachliche besonderheiten des Vernon-textes, wörter und wortbedeutungen, die bei Stratmann-Bradley und im NED. selten belegt sind oder fehlen, verzeichnet werden.

S. 346, z. 11f.: *also = teken (to eacan): Ihesu also pat pou art so feir (l. softe) and so swete, zit art pou so louelich ... = Ureis. 183: Ihesu teke þet tu art se softe . and se swote . zette to (200: zet þerto þu ert) swa leoflic ...*

Ebenso s. 355, z. 2f.: *And also pat pou for me . gaf so þy-seluen, pou hast me higed to þe.* Wohunge s. 271, z. 21f., etwas abweichend: *And tu þat erst me gef al þe seluen : þu hafdes me heht ...*

also = as, in the way that. S. 346, z. 29f.: *Bote also pou hast bodiliche . torned me from þe world, torn me also herteliche = Ureis. 185, z. 8f.: Ah ase þu (hauest, 200) licomliche iwend me from the worlde . wend me and (200: ec) heorte-liche.*

also = as though, as if, s. 359, z. 2: (whon pou were honged be-twene two þeues) . Also þei seiden . þe envious Iewes: He is worse þen a þef ... = Wohunge s. 281, z. 3: As hwa se seie . He is mare þen a þeof.

S. 350, z. 13: *hindewine = hinterteil . þis is he pat al day . torneþ god his hindewine.* Im NED., s. v. hindwin, dafür nur ein beleg, aus Cursor M. 22395.

S. 351, z. 8: *What schal I nu to rede?* Damit vergleiche man das im NED. s. v. rede, sb. 3 b aus Lay. 13527 angeführte beispiel: *Whæt mæge we nu to rade,* wofür der jüngere text *Wat his vs nou to reade* hat. Wir haben hier wohl ellipse eines infinitivs (do) anzunehmen, wie Shoreham 118, 105: *Ac ioseph was wel bliþe, aþlygt, þo to hym cam þe angel brygt, To segge hym wat he scholde.* Das NED. s. shall 28 kennt dafür nur ein beispiel aus Ælfric und eines aus Norton (1477).

S. 351, z. 11f.: *alle his holy angeles (haue I) greuoursliche I-erred = erzürnt.* Ebenso weiter unten: *nis þe moder*

erred? In den wörterbüchern ist nur die form *arren* (frühe-
stes beispiel aus Wyclif) verzeichnet.

S. 352, z. 13: *þat Merci is so plentiuos · So redi and so
large: profred and presed* · (= aufgedrängt) *euer ar men hit
asken*. Das NED. s. v. to press, 12, belegt diese bedeutung
erst vom j. 1797 an.

S. 352, z. 4 des 2. absatzes: *desafyen* = mißtrauen, to
distrust. Das NED. hat nur ein beispiel von 1546, in der
bedeutung "to put out of relations of affiance".

S. 352, z. 3 f. v. u.: *Who schal my cause sauen · gif heo
ne may suffisen ... þat hæp hit of offyse · for sunfol to
causen* = die sache der sündler zu führen (es ist von Maria
die rede). Diese bedeutung (nach lat. causari) ist im NED.
nicht belegt. In dem beispiel aus Spenser, unter cause
v. 1 und 4, bedeutet causen "gründe angeben".

S. 353: Die zärtlichkeitsausdrücke in der anrede an
Jesus: *myn hony-brid, min hony-lyf*, fehlen in den wörter-
büchern.

S. 353, z. 14 f.: *Swettore art þou þen hony · or Milk in
Mouþe, Meode Mep or pigment ...* Hier scheint ein unter-
schied gemacht zwischen *meode* und *mep*. Bedeutet *mep* die
stärkere Met-sorter?

S. 353, z. 23: *hendelek* =, courtesy, civility = *hendeleic*
in Wohnung 269. Das NED. hat den frühesten beleg aus
Havelok.

S. 356, z. 9 des 3. absatzes: *chekmat* in figürlicher be-
deutung: (*þei* = die drei feinde) *wenden in heore wyse · wiþ
sum kunnes ginne, wyþ a poynt of chekmat · comen me
wiþ-inne*.

S. 358, z. 16: *sannest* = soonest, most readily.

S. 359, z. 10 v. u.: *pleiden a-Bobbeþ*. NED. Bobet, sb.
a blow with the fist, a cuff; vgl. das beispiel aus Cursor
M. 16623 (Trin.): *Sipen in his honde þei sett a muchel greet
rede And to him pleiden a bobet*.

S. 359, z. 7 ff. v. u.: *þei grenneden vppon þe · and
waggeden heor heuedes · and blatten out heore tonges · and
bonteden on þe schomeliche · and maden þe þe mouwe*. Es
handelt sich um die beiden praeterita *blatten* und *bonteden*.
Ein praet. *blatte* setzt praes. ae. *blætan*, me. *blēten*, ne. *bleat*
voraus, schottisch und nordenglisch auch *blait*, *blate* ge-
schrieben. Das NED. hat ein verb *blate* (a late word,

perhaps arising out of bleat, sense 2b, influenced by blatant) in der bedeutung to babble, prate, give mouth (about), talk blatantly, womit hier nichts anzufangen ist. Das EDD. verzeichnet folgende bedeutungen des verbs to blate (Sc. Yks. Lin. War. Also written blait, bleat w. Yks.; bleit w. Yks.; bleet Sc.): 1. To bellow; to roar; to make a noise; to talk wildly; to rave. 2. To obtrude the tongue, und diese letztere bedeutung haben wir an unserer stelle. — — *bonteden* ist praet. zu einem verb *bonten*. Das könnte ne. to bunt sein, nach dem NED. chiefly dial. = to strike knock, push, butt. Aber die bedeutung "schlagen oder stoßen" (mit dem kopf oder mit dem fufse, s. EDD.) scheint mir hier wenig zu passen; das geht hervor aus einer anderen stelle, s. 360, z. 2 v. u., wo dasselbe verb vorkommt: *A : my swete lemmon · teken al byn oper wo, bei bonteden vpon þe · whon þou heng on roode, so mylde and so meke · as hit weore* (s. 361) *a lomb; lougwhen þe to bismare · grennynde foule, wiþ schome schakinde here hed · in hoker & in scorn.* — — Hier ist offenbar von einer schmähung oder lästerung Christi die rede, vermutlich mit beziehung auf Matth. XXVII, 39; Marc. XV, 29: "Pretereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua" (*waggeden heor heuedes; schakinde here hed*). Kann ein me. *bonten* (= *banten*, o westmittell.) irgend etwas zu tun haben mit dem spät belegten und etymologisch unklaren ne. to banter?

S. 360, z. 6 v. u.: *þi woundes ritten a-brod · for-goled so wyde.* — Dieses sonst nicht belegte *for-goled* darf man wohl zusammenhalten mit sb. *gool*, *gole* (afr. *gole*, *goule*) = a trench (outlet for water); sb. *gull* = a chasm; vb. to *gull* (dial. *goal*) = to make channels, to hollow out (s. NED.), so *dafs forgoled so wyde* etwa bedeuten könnte: "so weit klaffend".

S. 362, z. 3: *to-reiht p. p.: His syde wiþ þe speres ord · opened so wyde; bi feet and bi hondes · to reiht on vch syde, þe stremes of his deore blood · þat gunne down glyde.*

Dazu s. 363, z. 4 v. u.: *þi body al on blode, þi limes al to-reygte · þi loyntes al to-pligte.* — Das p. p. gehört zu me. *recchen*, ae. *reccan*, ne. to *retch* = *recken*, *strecken*, bedeutet also "gewaltsam ausgereckt"; vgl. das beispiel im NED. s. v. *retch*, 2. trans.: "Drawing and retching out thy body to the length and breadth of the cross" (Chr. Prayers, 1575).

Auf s. 351, z. 14 v. u. steht ein p. p. *at-reigt*. Die stelle lautet: *And þat wolde ge þole · for Merci al-one: to sechen hem þat weoren at-reigt · and drawen hem þat fledden*. Es gibt ein ne. verb *atreach* (f. *at*, pref. + *reach*), in der bedeutung: 1. To reach or get at with a weapon; to strike. 2. To seize or snatch away (s. NED.). Diese letztere bedeutung würde für unsere stelle allenfalls genügen (ae. *ætreccan* = to declare forfeited, aberkennen, wozu das me. p. p. *atreigt* gehören könnte, kommt wohl nicht in betracht). Ich vermute aber, daß der verfasser des textes hier an Luc. XIX, 10 gedacht hat: "Venit enim Filius Hominis quaerere, et salvum facere, quod perierat", so daß *at-reigt* etwa denn sinn von "verloren" haben müßte.

Der traktat "*A talkyny of þe loue of God*" hat nicht allein literarisches und sprachliches interesse, er ist auch bemerkenswert durch seine form, auf die der verfasser im vorwort s. 345 selber aufmerksam gemacht hat: "*Men schal fynden līhtliche þis tretys in Cadence · after þe bigynninge · gif hit beo riht poynted; & Rymed in sum stude; to beo more lousum · to hem þat hit reden*". Wir haben also eine mischung von "*Cadence*" mit reimversen an einigen stellen. Es fragt sich nun, was der verfasser unter "*Cadence*" verstanden hat, das er, wie Chaucer im *Hous of Fame* 623 dem reim gegenüberstellt. Horstmann sagt: "alliterative long-lines, which form the prevailing metre". Allein das ist in dieser allgemeinheit nicht richtig. Es begegnen ab und zu regelrechte alliterierende zeilen, aber in der hauptsache haben wir hier nur dieselbe rhythmische prosa (häufig mit dem schmuck der alliteration), die Luick im Beiblatt zur *Anglia* XXIII an gewissen früh-mittelenglischen texten nachgewiesen hat: eine durch natürliche pausen bei langsamem, nachdenklichem lesen gegliederte rede. Denn der verfasser des traktates hat uns im vorwort ausdrücklich angewiesen, wie wir ihn lesen sollen: "*eysliche and softe, so as men may mest · in Inward felyng · and deplich þenkyng · schal fynden*". Eine so gegliederte rede nähert sich allerdings durch das hervortreten bestimmter (gleichmäfsig verteilter) starktöne vielfach dem versrhythmus (Luick a. a. o. 293); daß aber hier wirklich nur rhythmische prosa beabsichtigt sei, ergibt sich schon aus der oft ganz wörtlichen übereinstimmung mit den älteren, eben auch in rhythmischer

prosa geschriebenen fassungen; und ferner aus der interpunktionsweise, die ja jene "*Cadence*" markieren soll (*gif hit beo riht poynted*). Die zeichen, die da verwendet werden, sind: punkte (etwas erhöht), zuweilen doppelunkte, schräge striche oder doppelstriche (die letzteren meist zu beginn eines neuen satzes) und das bekannte zeichen ¶.

Daneben begegnen in Horstmanns druck auch noch kommata, semikola und fragezeichen, wie die moderne interpunktionsweise sie verlangen würde. Ob die hs. eine gewähr auch dafür bietet, weiß ich nicht. Wenn wir aber annehmen dürfen, daß der gedruckte text in der hauptsache die interpunktion der hs. wiedergibt, und daß diese — von etwaigen ungenauigkeiten des schreibers abgesehen — dieselbe ist, die der verfasser beabsichtigt hat, so können wir aus der art der zeichensetzung meines erachtens nur den schlufs ziehen, daß wir es auch hier in erster linie mit einer syntaktischen interpunktion zu tun haben, bei der im wesentlichen dasselbe prinzip befolgt ist, das Luick a. a. o. 228 klar gelegt hat. Das geht auch schon daraus hervor, daß der verfasser das gleiche interpunktionssystem auch in seinem durchaus prosaischen vorwort angewendet hat.

Eine ähnliche art der interpunktion begegnet in einigen hss. der werke R. Rolle's, so insbesondere im MS. Dd v. 64 (Horstmann, Yorksh. Wr. I, 1 ff.) und MS. Arundel 507 (I, 112 ff.; 132 ff.) R. Rolle's prosa hat einen ausgesprochen rhythmischen fall, der durch parallelismus der glieder erzeugt wird. Dazu tritt häufig der schmuck der alliteration; es entstehen regelrechte alliterierende verse, die längere absätze bilden (I. 53: *Al perisches & passes* etc.); verse mit endreim, in wechselnden metren, finden sich eingestreut, und wenn die empfindung überquillt, wird die rede zum gesang (so in dem "*Meditatio de passione Christi*" überschriebenen abschnitt I, 57 und im "*Cantus amoris*", I, 60)¹).

Unser traktat ist nun, wie auch Horstmann bemerkt, eine unverkennbare nachahmung dieser manier R. Rolle's, an dessen stil auch sonst vieles erinnert: so die lose komposition,

¹) Es ist jener mittelalterliche prosastil, der in den reden der prediger beliebt war und im grunde auf antiker tradition beruht, wie H. Norden in seinem schönen buche "*Die antike Kunstprosa . . .*" gezeigt hat; s. bes. s. 753 ff.

die weitschweifigkeit und die häufigen wiederholungen in den zusätzen des verfassers zum ursprünglichen text der Ureis. und der Wohunge. Selbst wörtliche anklänge an die schriften R. Rolle's, in denen er dasselbe thema der liebe und des leidens Jesu behandelt, lassen sich nachweisen, wie denn überhaupt die gedanken in jenen zusätzen keineswegs immer originell sind, sondern gemeingut aller, die in prosa oder versen über dergleichen dinge geredet haben.

Dies aber führt uns auf die frage nach den quellen, nicht nur der änderungen am text der Ureis. und der Wohunge im Vernon MS., sondern auch der Ureis. und der Wohunge in ihrer ursprünglichen fassung: eine frage, die mir durch Vollhardt ("Einfluß der lat. geistl. Literatur auf einige kleinere Schöpfungen der engl. Übergangsperiode", Leipziger diss. 1888) noch keineswegs entschieden zu sein scheint. Wir müssen uns vor allem gegenwärtig halten, daß in Ureis. und Wohunge, wie im überarbeiteten Vernon-text, die gedanken und empfindungen einer himmelsbraut zum ausdruck kommen: überströmende liebe zum himmlischen bräutigam Jesu, dem würdigsten gegenstande der liebe; innige betrachtungen über sein bitteres leiden und sterben; leidenschaftliche selbstanklagen, dem gefühl der eigenen sündhaftigkeit entsprungen; anrufungen der schmerzreichen mutter der barmherzigkeit um ihren beistand. Einenkel ("Eine engl. Schriftstellerin des 12. [l. 13.] Jahrhunderts", Anglia V, 265) hat mit recht die allegorische deutung verworfen, wenn auch seine annahme, die Ureis. und Wohunge seien von frauen, jedenfalls von nonnen verfaßt worden, wohl über das ziel hinausgeht. Ich möchte lieber sagen: sie sind jedenfalls für nonnen, d. i. für himmelsbräute verfaßt worden. Verschiedene stellen lassen ja keinen zweifel darüber, daß die verfassung klosterinsassen im auge hatten. Mit dieser andeutung für weitere quellenuntersuchungen muß ich mich aber vorderhand bescheiden, da es mir bisher auch nicht gelungen ist, eine unmittelbare vorlage für die Ureis. oder die Wohunge aufzufinden.

GREIFSWALD.

M. KONRATH.